

ҒЫЛЫМИ-ПЕДАГОГИКАЛЫҚ ЖУРНАЛ

**ОҢТҮСТІК ҚАЗАҚСТАН МЕМЛЕКЕТТІК ПЕДАГОГИКАЛЫҚ
УНИВЕРСИТЕТІНІҢ**

ХАБАРШЫСЫ

ВЕСТНИК

**ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

№ 3,4 (21,22)

Шымкент
2019

SHAIMERDENOVA N.ZH., AMANZHOLOVA D.B., BURIBAEVA M.A.
LANGUAGE PERSONALITY IN THE HISTORY OF RUSSIAN: FROM PETER I TO THE
WORKS OF PROFESSOR N.I. GAYNULLINA

The authors analyze the contribution of Professor N.I. Gainullina to the development of Kazakhstani Russian studies and pay attention to the professor's scientific research regarding the linguistic personality of Peter I. His works are of interest from the standpoint of language and style, the inclusion of borrowed words, codification of language, variability, which evidence of a vibrant linguistic identity

Key words: Russian studies, linguistic personality, norms. variability, borrowing, MAPRYAL, philology, era and personality

УДК 81-11

ОТ ДРЕВНИХ ГЛОСС К ПОЛИФОННИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА

СУЛЕЙМЕНОВА Э.Д.

Автор статьи представляет одну из страниц казахстанской лингвистики, в частности, анализирует вклад в развитие науки доктора филологических наук профессора Н.Ж.Шаймерденовой, которой 16 декабря 2018 года исполнилось 60 лет. Указываются ее блестящие и неоспоримые заслуги и достижения в науке и образовании, широкая международная известность, четкая гражданская позиция, преданное служение стране и верность выбранным идеалам; ученого, воплощающего самые лучшие черты гражданина Казахстана и являющегося образцом интеллектуального аристократа, развивающего самые высокие духовные традиции.

Ключевые слова: казахстанская русистика, лингвистика, глоссы, глоссарии, лексиконы, текст, тюрки, славяне, языковые контакты.



В далекие 70-е годы на лекциях по языкознанию в светлой аудитории 312 нового корпуса КазНУ заметно выделялась девочка-первокурсница, с восторгом впитывающая основы лингвистики.

Такой же она остается по сей день – красивой, подкупающе искренней, вдохновленной новыми идеями и с

блеском их осуществляющей – наша дорогая Нурсулу Жамалбековна Шаймерденова, выдающийся лингвист с оригинальным и независимым творческим мышлением, замечательный организатор и неутомимый популяризатор науки, почетный работник образования, видный общественный деятель и настоящий патриот.

... вот уже больше сорока лет мы с Нурсулу Шаймерденовой находимся в зоне притяжения друг к другу, обсуждая темы научных работ и споря об их практической целесообразности, вникая в новую очевидную и неочевидную научную проблематику, вдохновляясь технологическим прогрессом, историческими событиями и насущными интересами своей страны.

И все это время, как бы ни 'кружила' наука и жизнь, Нурсулу Жамалбековна глубоко и искренне предана своей главной теме – изучению *глосс*. Таким красивым греческим словом обозначается способ сделать текст понятным, давая пояснения к словам, которые автор, переводчик или переписчик считал трудными для читателя. Глоссы писались на полях, между строк или просто внутри текста древнейших рукописей и старопечатных книг, и в ряды глосс попадали заимствованные, новейшие или устаревшие слова. Глоссы в древнерусских текстах восходили к византийскому гуманистическому стремлению создавать удобные для восприятия тексты. Но есть ли практический смысл в изучении глосс? Убедиться в этом просто.

Именно глоссы становились своеобразным проводником в смысл текста, помогая современнику понять текст, а исследователю сегодняшнего дня проникнуть в историю слов и определить, когда и как заимствованное слово проникло в язык, когда оно стало архаизмом, когда, напротив, вошло в активный словарь.

Именно глоссы вместе со *схолиями* стали уникальным источником для понимания текстов Гомера, Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристотеля и других древних философов, иногда оказываясь единственным письменным свидетельством исчезнувших языков, как это произошло с языком этрусков, хеттов, древних македонцев...

Именно глоссы могут многое рассказать о языковой ситуации и языковых контактах, об интеллектуальной и культурной жизни периода создания манускриптов.

Именно глоссы стали теми кирпичиками, из которых уже в 5 веке до новой эры стали собирать *глоссарии* и *лексиконы* – первые ласточки современных словарей и справочников.

В работах Нурсулу Шаймерденовой тщательному анализу подвергнут внушительный корпус данных из древнейших глоссированных памятников. Вот один из языковых фактов: вкусное слово *изюм* многими сегодня воспринимается как исконно русское. Однако чуткое ухо ‘слышит’ его тюркское происхождение. Интересно, когда и как это тюркское слово пришло в русский язык? Можно ли получить хотя бы приблизительный ответ на этот вопрос?

Оказывается, еще в сочинениях Максима Грека, а также в Азбуковнике (а это XVI век) слово *изюм* встречается не раз: «Лозия же винограда есть, из него ягоды виноточны, глаголемы по татарски изюмы, а по писанию гроздие» или «Гроздие, ягоды винные, по татарски глаголють изюм». Внимательно анализируя дискурс письменных памятников и появление в нем глосс к слову *изюм*, Нурсулу Шаймерденова как истинный лингвист-этимолог делает несколько предположений: во-первых, слово *изюм* во время написания древних трактатов было еще непонятным носителю русского языка и требовало обязательных объяснений; во-вторых, оно заимствовалось и стало заменять более употребительное индоевропейское **гроздие*; в-третьих, слово *изюм* пришло из татарского (тюркского), и его происхождение было для авторов вполне очевидным.

С помощью изучения глосс только к одному слову *изюм* оказалось возможным заглянуть в отдаленную перспективу тюркских и славянских языковых контактов. Сотни и сотни тюркских слов, начиная с домонгольского периода и затем времен Золотой Орды, вошли в русский и другие славянские языки: *боярин, сарафан, чемодан, чердак, тесьма, карандаш, ватага, богатырь, телега, жемчуг, болван, деньги, баклажан, сан* (отсюда и *сановник*, и *осанка*), *караул, ярлык, кандалы, таможня, штаны, тулуп, кафтан, аркан, табун, нефть*... Список тюркизмов велик и включает слова, обозначающие не только бытовые предметы (в основном, домашнюю утварь и одежду), но и, что особенно важно, государственное устройство, экономику, военное дело, торговлю.

По мере изучения глосс и привлечения все большего объема языкового материала – от письменных памятников XI века до художественных и публицистических текстов X века – менялись как видение сугубо человеческого феномена понимания, так и масштаб и горизонты исследований Нурсулу Шаймерденовой. Если ее кандидатская диссертация была посвящена изучению глосс в памятниках русской письменности, то в докторской диссертации был реализован герменевтический подход к экспликации

семантики языковых единиц, ментальному истолкованию смысла текста. Данной проблеме посвящены монографии, вышедшие в разные годы в Казахстане, России, Великобритании, статьи, доклады на международных конгрессах тюркологов и славистов в разных странах [1–5].

Важное направление настойчивой научной заинтересованности Нурсулу Шаймерденовой – тюркско-славянские языковые контакты. Сплотился творческий коллектив ученых Казахстана, России, Дагестана, Азербайджана, Узбекистана, и ученые, увлеченные научным энтузиазмом Н.Ж. Шаймерденовой, провели панорамные исследования в пограничных и трансграничных с Казахстаном государствах, экспедиции и анкетирование, изучили процессы языкового взаимодействия. Результаты научных изысканий обобщены в содержательных монографиях коллектива (Turco-Slavica: язык, этнос, культура в едином пространстве, 2011; Тюркские языки в евразийском пространстве: современное состояние, тенденции и перспективы, 2012); Тюркские языки и этносы: языковые и этнодемографические процессы, 2015; История всемирной тюркологии, 2016) и статьях на разных языках, введены в научный оборот массивы любопытнейшего этимологического и этнолингвистического материала, свидетельствующие о глубоких древних и современных активных контактах и взаимных заимствованиях тюркских и славянских языков [6].

Органичной частью этих исследований стали результаты выполненного еще в 1996-1998 годах международного проекта ИНТАС (The International Association for the Promotion of Cooperation with Scientists from the New Independent States of the Former Soviet Union) «The Lexicographical Description of Loanwords in Kazakh», в котором участвовали крупнейшие тюркологи Х. Бушотен, Л. Йохансон, Е. Чато. Впервые применительно к казахскому языку получили научное описание маркеры иноязычности заимствованных слов и осуществлено их лексикографическое описание. И через двадцать лет изучение заимствований и вхождения иноязычной лексики в языки не прекращалось, напротив, проблема получила социоллингвистическое обоснование в ряде международных и республиканских научных исследований. Чтобы понять масштаб этих работ, достаточно просто перечислить проекты, выполненные под руководством и с участием Н.Ж. Шаймерденовой: ИНТАС Newlanguageidentityintransformingsocieties: Kazakhstan, Kyrgyzstan, TajikistanandUzbekistan 2005-2007; Государственный язык как один из главных факторов единения казахстанского общества, 2007-2009; Языковая политика и этнокультурное образование в полилингвальном обществе, 2010; Язык, этнос,

культура в контексте тюркско-славянского взаимодействия, 2011; Выбор языка: от многоязычных ситуаций до межличностных контактов, 2015-2017; Қазақстанның қоғамдық және этносаралық толеранттылық саясаты және практикасы терминдері мен ұғымдары, 2013-2014 и мн. др. В этом же ряду находятся пионерские работы по лексикографированию терминов социолингвистики (Әлеуметтік лингвистика терминдерінің сөздігі. Словарь социолингвистических терминов, 2002-2007; Языки Казахстана, 2007), выполненные совместно с Э.Д. Сулейменовой, Ж.С. Смагуловой, Д.Х. Акановой.

Н.Ж. Шаймерденова как активный член Научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана проводит системные исследования в области национальной политики и участвует в создании востребованных коллективных концептуально-терминологических работ (Қазақстан Республикасы мемлекеттік этносаясатының императивтер, 2012; Этносаяси сөздік. Қазақстанның қоғамдық және этносаралық толеранттылық саясаты және практикасы терминдері мен ұғымдары, 2014 и др.).

Одна из замечательных идей Нурсулу Шаймерденовой – это научно-просветительский проект «Эпоха и личность», который реализуется с 2014 года и ‘взбудоражил’ научную общественность не только нашей страны. Проект «Эпоха и личность» последние четыре года проводится под эгидой Научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана и направлен на популяризацию наследия выдающихся ученых-гуманитариев. Проект ‘не привязан’ к юбилейным датам (как это обычно бывает), а посвящен жизни и научной деятельности тех людей, кто оставил яркий след в науке, педагогике, культуре. Среди них А.С. Аманжолов, Р.Б. Нуртазина, О.С. Султаньяев, К.Ш. Хусаинов, З. Шашкин, Н.И. Гайнуллина, Е.Д. Турсунов, Д.М. Насилов и многие другие. От того, как будут услышаны их голоса в науке и творчестве, как будут восприняты их идеи и достижения, во многом зависит состояние сегодняшней научной, культурной, духовно-нравственной жизни нашей страны. Глубокое понимание этого ведет Нурсулу Шаймерденову и ее молодую команду в аудитории и залы университетов Казахстана, России, США, Австрии и делает проект «Эпоха и личность» все более успешным.

Нурсулу Шаймерденова нашла содержательные и интересные для слушателей (среди них не только взрослые, а что особенно важно, и дети) формы укрепления и развития культурных кодов казахстанцев. В рамках культурно-просветительского проекта АНК РК «Қазақтану» Нурсулу Шаймерденова с молодой командой учеников – М. Бурибаевой, Д.

Аманжоловой, Ж. Маликовой, Ж. Ибраевой, Ж. Нуржановой, З. Мукановой, Ж. Уматовой – провела в вузах, библиотеках, школах, вузах Астаны, Алматы, Караганды, Павлодара, Кокшетау, Вены, а также посольстве Казахстана в Российской Федерации для детей и родителей цикл творческих лабораторий «Читаем, рисуем и мечтаем вместе», рассказывая об авторских сказках «Delfi и Солнышко», «Принцесса цветов», «Прекрасные птицы Фламинго», «Первое путешествие Глоссика».

Казалось, зачем профессору писать и рассказывать детские сказки?! Очень просто! Ведь это сказки о современном Казахстане! С любовью и восхищением к родной земле в сказках рассказывается о розовых фламинго, гнездящихся в нашем Коргалжыно, о приносящей душевное тепло и нежность Принцессе цветов Қызгалдақ – нашем тюльпане-эндемике... Розовые фламинго – птицы необычайной красоты, на лето прилетающие к нам, чтобы обзавестись потомством. Фламинго становятся розовыми именно на Тенгизе, питаются особыми красными рачками. Принцесса цветов Қызгалдақ – символ нашей страны, ведь именно она стала прародительницей всех тюльпанов мира. Нурсулу Шаймерденова чутко отзывается на запросы времени, и вот в ее сказках появляется полюбившийся всем Ерке-Глосс – милый и удивительно любознательный мальчишка, который любит читать и не оставляет непонятым ни одно слово. Он учит детей внимательно относиться к слову и находить в книгах ответы о культуре, истории, языке казахского народа [7].

Нурсулу Шаймерденова не просто пишет сказки. Она убеждена, что дети, погружаясь в сказочный мир своей страны, полюбят ее. И вот профессор Н.Ж. Шаймерденова, вдохновленная проектом «Детская литература как основа духовно-нравственного развития личности», с единомышленниками создает монографию «Детская литература в Казахстане: от дискуссий к решениям» (2015 г.), которой заинтересовались и издали также в Москве (2018 г.). Сказки Нурсулу Шаймерденовой Национальной академией образования им. И. Алтынсарина включены в список художественной литературы, рекомендованной для самостоятельного чтения (Казахстанская карта детского чтения в аспекте формирования функциональной грамотности школьников, 2013).

Будучи человеком дела, Нурсулу Шаймерденова не оставила героев своих сказок на страницах книг, кстати, вышедших на казахском, русском, английском, немецком языках в разных странах мира. Взявшись за руки, дети вместе с Ерке-Глоссом, Қызгалдақ, Тунжаном и другими отправляются в замечательное путешествие по страницам книг, незнакомым языкам, по

красивейшим уголком нашей страны, любясь ее удивительной природой и замечательными людьми. Герои сказок, одетые в казахские национальные костюмы, участвуют и побеждают в международных конкурсах, рассказывают о себе в инсценировках и сценах на площадках многих городов на разных языках, популяризируя наше культурное достояние и требуя серьезного осмысления собственного мироощущения

Именно о сохранении культурных ценностей говорил Н.А. Назарбаев в статье «Семь граней Великой степи», отмечая высокую степень ответственности каждого казахстанца за сохранение культурных ценностей. Только глубоко зная свою страну и культуру народа, можно формировать истинную культурную ментальность, высокую духовность и модернизировать общественное сознание.

Сегодня Нурсулу Шаймерденова находится на пике зрелой научной активности и творческой молодости. Ее научное наследие обширно и весьма многообразно. Его обязательно нужно соотносить с личностью Н.Ж. Шаймерденовой, соединившей в себе глубокую образованность, глубину, целостность и свежесть исследовательского мышления, чувство коллегиальности, мощный общественный темперамент, принципиальность, честность и порядочность ученого и неутомимого организатора науки, креативность создателя многих идей, которые нашли обязательное творческое и красивое воплощение.

Когда говорят о признании заслуг, то обычно перечисляют награды. Среди многочисленных наград зарубежных государств и нашей страны назову лишь три. Они наглядно показывают диапазон и характер деятельности Нурсулу Шаймерденовой.

Н.Ж. Шаймерденова награждена Нагрудным знаком «Почетный работник образования Республики Казахстан» (2013) «за заслуги в подготовке и повышении педагогической и научной квалификации преподавательских кадров» (помимо университетской аудитории, успешная работа ученым секретарем, а затем председателем диссертационного совета, научное руководство девятью докторскими, двадцати шестью кандидатскими и многими магистерскими диссертациями, на ее счету десятки поколений выпускников и бесчисленные ряды жаждающих острого и критичного научного отзыва о диссертациях, учебниках, монографиях, статьях), «за успехи в разработке учебников» для средней школы (среди них рекомендованные МОН РК и выдержавшие много изданий) и вузов (Введение в славянскую

филологию, Старославянский язык, Основы теории перевода, Классическая филология и др.).

Указом Президента Российской Федерации Н.Ж. Шаймерденовой вручена Государственная награда Российской Федерации «Медаль Пушкина» (2007) за большой вклад в изучение русского языка, сближение и взаимообогащение культур.

Третья награда получена Н.Ж. Шаймерденовой совсем недавно в Москве – это медаль «За заслуги» (2018) и весомый вклад в развитие образовательной и научной деятельности и пропаганду казахского языка и культуры.

Блестящие и неоспоримые заслуги и достижения в науке и образовании, широкая международная известность, четкая гражданская позиция, преданное служение стране и верность выбранным идеалам делают Нурсулу Жамалбековну воплощением самых лучших черт ученого, гражданина и интеллектуального аристократа, развивающего самые высокие духовные традиции [8]. Она искренне предана своей большой дружной семье, вдохновляя детей и всех членов семьи на успехи в учебе и творчестве. С огромной любовью дети относятся ко всем начинаниям Нурсулу Шаймерденовой: посвящают ей стихи, иллюстрируют сказки, создают удивительные по замыслу и воплощению видеосюжеты и слайды.

Счастье ученого в возможности гордиться своими учениками, и я горжусь Нурсулу Шаймерденовой, обладающей огромной творческой энергией, влюбленной в науку, щедро и деликатно дарящей всем не только научные идеи, но и сердечность, доброжелательность и теплоту. Желаю дорогой Нурсулу Жамалбековне вдохновения, успехов во всех начинаниях, а также долгих лет плодотворной работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шаймерденова Н.Ж. Глоссы в письменных памятниках XI – нач. XVIII вв. как источник для русской исторической лексикологии: автореф. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 1989. – 16 с.
2. Шаймерденова Н.Ж. Глоссирование ориентализмов в среднерусский и новорусский периоды / “Актуальные проблемы современной тюркологии и ее задачи на перспективу”: материалы I международного тюркологического конгресса, 9–12 окт. 2002 г. – Туркестан, 2003. – С. 170–177.
3. Шаймерденова Н.Ж. Глоссирование топонимов в памятниках русской письменности / Язык и культура: функционирование и взаимодействие: материалы международной научной конференции. – Шымкент, 2003. – С. 272–276.

4. Shaimerdrnova N . Glosses a in Russian Manuscripts From the 11 to 18th centuries ISBN 978-0-9568098-8-9 Published by the Aitmatov Academy. – London, 2012.– 125p

5. Шаймерденова НЖ. Глоссы как источник изучения тюркско-славянских контактов: от научного феномена к сказке // «Байтанаев оқулары – 4: Қазақстанда заманауи білім беру болашағы: реформалар және даму» атты халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция материалдары / Материалы научно-практической конференции «Байтанаевские чтения – 4: Перспективы современного образования в Казахстане: реформы и развитие». – Шымкент, 2016. – 315–318 б..

6. Шаймерденова НЖ. Глоссы в истории слов: от Гомера к современным текстам/ Білім –Образование, Ғылыми-педагогикалық журнал научно-педагогический журнал №1 (88) 2019. Нұр-Сұлтан, 2019 Nur-Sultan, 2019.– С.94–103

7. Шаймерденова НЖ. Ерке-Глосстың алғашқы саяхаты: Боялма ертегі. – Астана, 2018. – 36 б. / Суретші А. Шаймерденова.

8. Шаймерденова Нурсулу Жамалбековна: Биобиблиографический указатель / Отв. ред. Т.Г. Котлярова, Г.И. Власова / сост.: М.А. Бурибаева, Д.Б. Аманжолова. Изд. 2-е, дополн. – Астана: типография "Prof Design Studio", 2018. – 150 с.

СУЛЕЙМЕНОВА Э.Д. ЕЖЕЛГІ ЖЫЛТЫРАҚТАРДАН ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ КРЕАТИВТІ ПОЛИФОНИЯҒА ДЕЙІН.

Мақала авторы қазақстанғы тіл білімінің бір парағын ұсынады, атап айтқанда 2018 жылдың 16 желтоқсанында 60 жасқа толған филология ғылымдарының докторы, профессор Н.Ж.Шаймерденованың ғылымның дамуына қосқан үлесін талдайды. Оның ғылым мен білімдегі жарқын даусыз еңбектері мен жетістіктері, кең халықаралық атақ, айқын азаматтық ұстаным, елге адал қызмет ету және таңдалған мұраттарға адалдығы көрсетілген; Қазақстан азаматының ең жақсы қасиеттерін бойына сіңірген және жоғары рухани дәстүрлерді дамытатын интеллектуалды ақсүйектер үлгісіндегі ғалым.

Түйінді сөздер: қазақстандық орыстану, тіл білімі, глоссис, глоссарий, сөздік, мәтін, түрік, славян, тілдік байланыстар.

SULEIMENOVA E.D. FROM ANCIENT GLOSSES TO LINGUISTIC CREATIVE POLYPHONY.

The author of the article presents one of the pages of Kazakh linguistics, in particular, analyzes the contribution to the development of science of the doctor of philological sciences professor N.Zh. Shaimerdenova, who turned 60 on December 16, 2018. Its brilliant and indisputable merits and achievements in science and education, wide international fame, a clear civic stand, devoted service to the country and loyalty to the chosen ideals are indicated; a scientist who embodies the best features of a citizen of Kazakhstan and is an example of an intellectual aristocrat who develops the highest spiritual traditions.

ТАРИХ ЖӘНЕ ҚОҒАМДЫҚ ПӘНДЕР. ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ЭКОНОМИКА

Исабеков А.К., Битурсын Г.Ш., Мусабекова А.К., Ескерова А.С. Конституционная структура объектов государственной власти.....	69
Тажекова А.Д., Валиева Г.А. Түркістан облысының халықаралық туристік рекреациялық әлеуеті.....	77
Балтабекова А.Б., Тапилдиев Ә.Т. Жүннен жасалатын ұлттық бұйымдардың жасалу технологиясын зерттеу және заманауи үлгіде безендірудің жаңа әдістері.....	88

ТІЛ БІЛІМІ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТАНУ

Шаймерденова Н.Ж., Аманжолова Д.Б., Бурибаева М.А. Языковая личность в истории русистики: Петр I в трудах профессора Н.И. Гайнуллиной.....	95
Сулейменова Э.Д. От древних глосс к полифонии лингвистического творчества.....	104
Закирхаджаева А., Туленова Н. Универсальные зоонимные характеристики человека в языковой картине мира русских, казахов и англичан.....	113
Ералиева А., Муратова М., Мәуленкулова Д. Қазақ және ағылшын мәдениетіндегі комплименттің берілу түрлері.....	123
Шаймерденова М.Д. Дисциплина «Управление проектами в сфере искусства»: от идеи к ее реализации.....	132
Dildabekova A.K., Kanayeva L.S., Dauletova A.A. Intonation as the means of an adequate exchange of information in cross-cultural communication.....	139
Dr. Süleyman Kaan YALÇIN Kıpçak grubu türk lehçelerinde birincil uzun ünlülerden kaynaklanan ikiz ünlüler.....	146
Barysova N.T., Aidarkulova A.Zh., Mussabekova A.A. Rofessional-oriented english studies.....	152
Khamza B. Akhmetova M.R. Taiteliyeva M.A. Debates in the middle school classroom.....	157